

# El DAELE: un diccionario en línea para el aprendizaje de español como lengua extranjera

Irene Renau y Paz Battaner  
Institut Universitari de Lingüística Aplicada  
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona  
**Grupo InfoLex**



## Guión de la exposición

1

Características generales del *Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera* (DAELE)

2

Por qué el formato web

3

Características web del DAELE

4

Conclusiones: perspectivas para el futuro

## 1. Características del DAELE

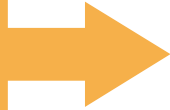
### Proyectos vinculados

- “Las categorías verbo y adverbio en el DAELE”, MEC (HUM2006-06982/FILO). Dir.<sup>a</sup>: Paz Battaner.
- “Las categorías nombre y adjetivo en el DAELE, MEC (HUM2006-07898/FILO). Dir.<sup>a</sup>: Janet DeCesaris.
- “Agrupación semántica y relaciones lexicológicas en el diccionario”, MEC (HUM2009-07588/FILO). Dir.<sup>a</sup>: Janet DeCesaris.
- Financiación actual: Fundación Comillas

## 1. Características del DAELE

### Proyectos vinculados

**Verbos**  
Adverbios



Dir.<sup>a</sup>: P. Battaner

Nombres  
Adjetivos



Dir.<sup>a</sup>: J. DeCesaris

## 1. Características del DAELE

### Caracterización general

- Diccionario para aprendices de ELE (niveles medio-avanzado)
- Monolingüe
- En línea
- Comprensión + producción (especial incidencia en los aspectos gramaticales)
- Lemario por frecuencias: 1.000 verbos aprox.

## 1. Características del DAELE


### El diccionario como herramienta de aprendizaje:

*"As opposed to declarative knowledge, which is the knowledge of facts, procedural knowledge answers the question of **how things are done**. We know that Paris is the capital of France, but we also know how to ride a bike."  
P. Boogards, 2010*

## 1. Características del DAELE

### El diccionario como herramienta de aprendizaje:

*"As opposed to declarative knowledge, which is the knowledge of facts, procedural knowledge answers the question of **how things are done**. We know that Paris is the capital of France, but we also know how to ride a bike."  
P. Boogards, 2010*



información semántica  
información gramatical

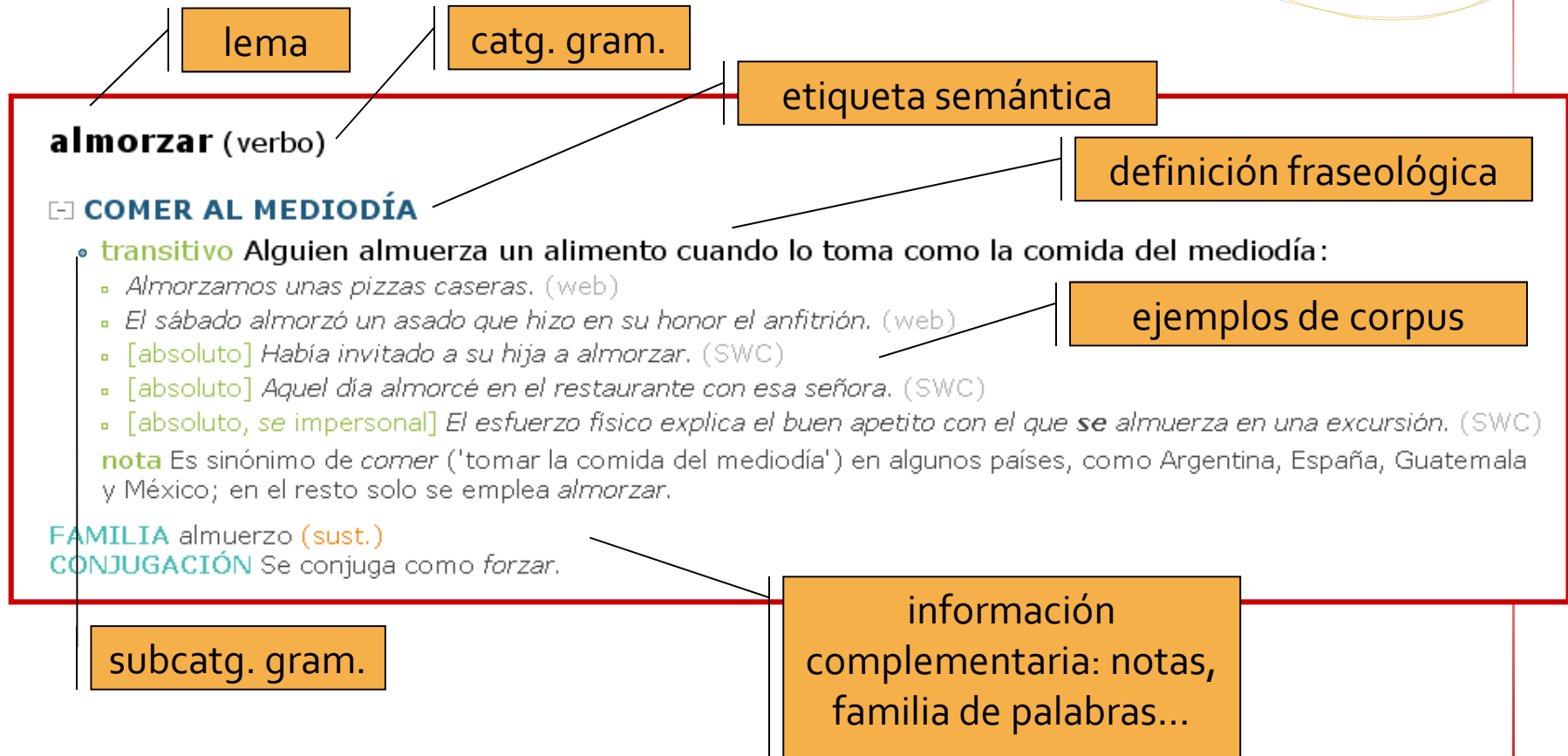
## 1. Características del DAELE

### Metodología de trabajo

- Diccionario basado en corpus (IULA50 = 50 millones de palabras + corpus de verificación)
- Análisis de corpus:
  - Corpus Pattern Analysis (Hanks 2004 y en prensa)
  - Theory of Norms and Exploitations (íd.)
- Soporte en base de datos: TshwaneLex (Joffe *et al.* 2008)



# 1. Características del DAELE



# 1. Características del DAELE

información gramatical en ejemplos y definición

subacepciones (criterio sintáctico) vinculadas a acepciones (criterio semántico)

**cansar/se** (verbo)

## 1 CAUSAR/SENTIR CANSANCIO

- **transitivo** Una acción o actividad cansa a una persona o animal cuando le causa cansancio o debilidad:

- *Yo no estaba acostumbrado a caminar y me cansé pronto.* (DAV)
- *He corrido la mitad del viaje a pie por no cansar al caballo.*
- [subordinada, infinitivo] *¿No teme que viajar tanto le canse antes de tiempo?*
- [subordinada, infinitivo] *Me cansa pensar, y tú tienes cerebro para los dos.* (DAV)
- [absoluto] *Siempre hemos salido en los desfiles con los trajes típicos, bailando, y eso cansa mucho.*

**nota** El OD suele ser un pronombre personal.

- **cansarse (de/con) pronominal (cambio de OD a sujeto)** Una persona o animal **se cansa de/con** una acción o actividad cuando siente cansancio o debilidad a causa de ella:

- *Me cansé horrores caminando sin descanso.*
- *Ya uno viejo, se cansa con nada.*
- *El dignatario se cansó de subir y bajar escaleras.*
- *No se le ocurre otra cosa más que agarrarse a mí, porque se cansa, la pobre.*
- *Siéntese un rato, que de pie se va a cansar.*

## 2. Por qué el formato web

- Alta demanda de las herramientas web entre los estudiantes
- Más rapidez de consulta
- Limitaciones de espacio y formato (ej. colores) inexistentes
  - → presentación más clara de la información
- Recursos audio e imagen disponibles
- Posibilidad de adaptación a la web 2.0
  - → participación activa del estudiante en su proceso de aprendizaje
- Graduación del nivel de información que se quiere consultar (diccionario “en capas”)
  - → Mejor adecuación al nivel del alumno

## 2. Por qué el formato web

*"If a pedagogical tool is popular with the students, the chances are that it will also be beneficial for learning"*

*Laufer and Hill, 2000*

+

*A. Dziemianko, 2010*

*D. A. Kwary, 2010*

*C. Yuzhen, 2010*

### 3. Características web del DAELE

<http://www.iula.upf.edu/rec/daele>



### 3. Características web del DAELE

#### Prestaciones actuales

- Versiones extendida y reducida (+/- ejemplos)
- Menú inicial de acceso por entradas
- Posibilidad de desplegar o contraer
  - toda la entrada
  - solamente determinadas acepciones
- Sinonimia y antonimia por hiperenlaces

### 3. Características web del DAELE

#### Prestaciones en proyecto

- Audios para la pronunciación
- Hiperenlace de cualquier palabra a cualquier palabra
- Conjugación completa para cada verbo
- Enlaces directos al corpus
- Más información gramatical
- ...

## 4. Perspectivas para el futuro

### El DAELE, un proyecto en marcha

- 200 verbos redactados... de 1.000.
- Automatización de tareas relacionadas con el análisis de corpus
- Aplicación de prestaciones web
- Incorporación de otras categorías gramaticales



**¡Muchas gracias!**

*irene.renau@upf.edu*  
*paz.battaner@upf.edu*

